

GR167 (partial)

<Said> ana maani aarfe kula

<Had> nilkallam ke, inti miyaana, gaal ke ana maani aarfé

<Said> ana maani aarfe kula (0.45)

<Said> adama ille inti, and'iini, mariyam inti and'iini

<H Mar> alkallami, ana maani aarfe l kalaam aʔa, mariyam

<H Mar> aʔa agiifi digé

<Said> mariam maafi lehan qiime, waade maafi lehan

<Had> alkallaman mana, mariyam

<H Mar> yawwa, waasi lei kubbi (1.42)

<Said> mariyam waasi lee kubbi n nadiife mana

<H Mar> iyó, bawaasi laa

<Had> waasi laa ajala

<H Mar> da le bawaasi laa ana maani aarfe tara

<Had> aarfe tam, šuqúlki fusúx, kalaam bas hai

<Asta> waqít zamaan bigiina

<Had> inti fusuxki fusuxki

<Said> ana maani aarfe

<Had> aarfe tam (2.01)

<H Mar> ana šuqulku da maani aarfe

<Had> aarfé?

<Said> inti maryam sawwi lea ejala sawwi ejala

<H Mar> sawwi ejala niraaʔi dada mintin mintin

<Said> ana maani aarfe mana gaal ke

<H Mar> wəi mana

<H Mar> di šinu min hinne

<AK> salaam aleekum

<Said> hajje tara bittí kula maafi (2.16)

<Had> disse le ejala

<H Mar> ana tara maani aarfe

<Said> hajje tara bitti kula maafi

<H Mar> dambalaakki

<H Mar> ana maani aarfé, ana maani aarfé (2.22), sai ammaama

<Had> aa

<H Mar> ana maani aarfe šay

<Said> bitti kaal ma jibtuuha lei kula

<H Mar> bittiki weeni, bittiki weení da

<Asta> laale adderamaan

<Abdul> keef haalki

<Asta> aafe aḅuí (2.32)

<H Mar> bittiki weeni da

<Asta> aba kaaká inta aafe

<Said> sai tič daaxil

<Had> minnaqaadi bas wa bisima kalaamna

<Said> minnaqaadi bas ha bisama kalaamna

<Had> wəi

<H Mar> aš šuqúl da šinu

<Said> kan ja da, niddaalal ke

<Said> inti mariyam sawwi laa mana inti šinu

<H Mar> ana maani miseyyi (2.50)

<Asta> alfaɗɗalu abuí

<Said> wəi daggaani fa

<Had> abba kaakaana ja

<H Mar> malamari ma tisawwi leha ajala

<Had> abba kaaká taal agoot bisajjulu kalaamna

<H Mar> wəi

<Said> *da ʔalla* kan nilkallam, bisajjil kalaamna

<Had> *ka gani an kawo za* asajjin kalaamna

<H Mar> *alla alla ši asta ne ta kawo*

<Had> aba karu fa, abba karú alkallam

<Asta> abba kaaká aʃbeetu aafe, aafe abba kaaka

<H Mar> abba karú ma tilkallam wa

<Said> ana xalaas maani aarfé (3.23)

<H Mar> assannad'ú millit millit

<Said> yoo ana aarfe da

<Had> yo ana aarfe

<H Mar> yo ana jiibi awaasiye leeki, haay jiibi

<Said> kassa jiiibiiye

<Said> baktulki sei

<H Mar> haay haay, šiifi ana baseyi leeki ke ke (3.31)

<Had> badawwur kubbi kubbi inti ke

<H Mar> hay šiifi

<Salam> aloom da ma šif martí waallaay

<H Mar> diya laha martak jaat

<Salam> alla

<H Mar> wəi diya laha

<Had> salaam dowa bişajjin leena kalaamna (3.43)

<Salam> alla

<H Mar> iyoo

<Salam> raajilki ween

<Had> inta xalaas

<AK> aloom da aafe lei

<Asta> mun mašeet jiit da, gede yaqiinhum da ma ligiita

<Had> deda xalaas

<AK> mašeeti lehum wa inti

<Asta> mašeet aná

<Had> nigoot

<Salam> ambaakir kula

<H Mar> axeer Maryam, aad'í le saʔiide tisei la

<Salam> aa dugut ma tuguulu mariyam tijiini a

<AK> aʔ dugut kaša tisajjunú

<Asta> magaji hu dada ummati

<Saide> hu wa bisajjine tára

<Had> wayye waye

<Asta> malam Mahammad dool al baare da as saraariik daxalo dabazoohum tulub,
lamlamo kaareehum, čat eggeboohum dugut fi l asibiti

<AK> naʔam

<Said> gaayd bisajjinuua ammi

<H Mar> kalaam bas tara

<Said> jiibi awaasi leeki

<AK> kan alkallám bimirug min jaay fa (4.19)

<Said> bimiruk min jaay

<AK> bíduxul min jaay búmeruk min jay, bas gaal ke

<Had> haay mariyam and'iha laha mana, saʔiide di ma aarfe šai *da alla* jibuua
asawwi laha usurá saʔiide di

<Said> jiibi ana aarfe, ille barbud'a, bad'd'a aš ʔoot, bagd'a leeda baseyyi kubbi ke bas
ana aarfe, ma kubbi kula šuqúl waaid ke ana aarfe

<AK> haadi kan tusawwu kula tijiddu (4.42)

<H Mar> ee mana wəi xallina kan nijiddu kula

<H Mar> inti mine dassá leeki mana

<H Mar> ana haadi dasseetaa ma xalaas a saddeeta

<H Mar> ambadalat kala wad gade

<Said> intu ma bisajjinu kula

<AK> bisajjunu mana

<AK> sei dawa le kašá leeku ille bisowwi

<Said> uumh fa, sei da wa ley fa

<AK> kan hadiiza tisawwi šiifi bileeb, agiifi ke hadiiza (5.10)

<H Mar> agiifu leena agiifu leena

<AK> agiifu agiifu agiifu agiifu, ayyaal

<Had> čačača ha jaapha be neera čačaaha jaapha

<H Mar> hadiiza agiifu hadiiza agiifu

<AK> al haač, al haač, al haač (5.28)

<Asta> abba kaaka awwal banaar xadiija jaat da al haač, aniina kaddeena leek ke ma
irfna bakaanak

<AK> kay dambulaakku dambulaakku

<Asta> ar raajil maana aarfiin şumma mei gidak da (5.35)

<AK> xadiija jaat wa

<Asta> wəi xadiija jaat

<AK> yo jaat wa ma iriftu bikaaní

<Said> keda kan nilkallam dugo tara bisowwi

<Said> alhaaj alhaaj

<AK> wəi mana

<H Mar> intu ma tuwaasu

<Had> maryam hadiiza

<AK> dambulaakku dambulaakku (5.43)

<Had> mariyam

<H Mar> ma tuwaasu leena beebi a

<Said> aa ngujja and'iini aš šuqulá d'iike

<AK> ma t tuwaasú, addaalalu dalaalku hana d'aaka, d'akkuwa le

<Said> hei agiifi duko maryam, hei

<AK> tintintin tintintin (6.01)

<Alh> humma kan naadum lammaa bikurba biyaakula

<AK> wəi mana

<Alh> kan naadum lammaa bitiš iida

<H Mar> al hu da bas kam al kalaam fa, and'uuna bas kam ille buguul leena yo yo

<Had> ad'iini da, iyyo iyyo

<Said> hay waladiin de (6.15)

<AG> al haaj mahammad inta geʔéd hineen fa

<Asta> aha, yoo

<AK> al konfleen al foog at tijaani banki da biqannu fooga

<Asta> wəi

<AK> aniina al gaaydiin

<Asta> yoo (6.31)

<AK> yowwa, at tijaani banki da

<Asta> wəi [...]

<H Mar> angujja ad'iini da

<Ang> aa sawweet leeki šinú tífiršiiini da

[hausa]

<H Mar> hay angujja ad'iini la, hai ngujja ad'iini, da ad'iini da aš šuqúl d'aaka da,

guuli iyó, guuli iyó (6.53)

[Hausa]

<AK> *ana* sajjin kalaamna fa

<Ad> haay intu dool da, ma t tusuktu a

<Had> sakkanna

<H Mar> sakanna

<Ad> askutu (7.15)

<Alh> sakkanna

<Ad> hajje haaki

<H Mar> iyyo

<Alh> šatanna

<Had> agoodu saakit ke (7.21)

<Said> čat agoodu saakit ke mana

<AK> aadum doolumma doola kula fa ma lugó

<Had> guul abba karú

<Ad> haaki hadiiza

<Had> iyoo

<Ad> haak abba karú

<AK> iyó

<Ad> haaki inti di

<Said> iyo

<Ad> haak al haj maamad da, haaki amiina, haaki inti kula (7.36)

<Said> angujja šiiliia

<Ad> haaki uudá, haaki inti di, udá haaka

<Ad> naas mine maa lugó (7.40)

<AK> udá

<Had> udaaya wa ba di, wai ba l wileet al jin jami

<Said> ana kula

<Ad> yo zeen

<AK> askutu (7.49)

<Had> yuri yuri yuri

<Said> mid'ayre subaana minniki

(hausa)

<Asta> hay guul lahan alkallaman be l aráb (8.03)

<Kalt> da faddal leum xalaas waade waade

<AK> haay alkallaman be l aráb

<Had> iyó

<AK> hai alkallaman ba l aráb

<Had> yoo (8.06)

<H Mar> inti di and'iini lei šuqúl da

<Ad> haak, minni inti bas ma ligiití a

<H Mar> maryam

<H Mar> ana kula ma ligiit

<Said> yalla faasxe ligiiti al ezaba

<H Mar> fanne

<Had> axuwa saʔaat da maafi lei

<Ad> wal fallaata (8.25)

<Had> amaa da da

<Ad> bariidu

<Had> amaa da da

<Ad> ma bariidu

<Had> amaa da da

<Ad> ma bariidu kasar galbi fi iidu,

< ?> amaa da da

<Ad> wal fallaata

< ?> amaa da da

<Ad> wal fallaata

< ?> amaa da da

<Ad> wal fallaata, yowwa use use, use useeku (8.53)

<Had> yo at teemé da

(H)

(song)

<H Mar> alkallamo b al árab (9.21)

<H Mar> inti di jiibi lei šuqúl da

<Salam> adum

<Said> haay gaalo nilkallam be l arab

<H Mar> inti di jiibi lei aš šuqúl da

<Said> ma bajiiba

<H Mar> šilti inti di haadi tarassiliini wa

<Said> šiifi la digeni ač čallaayye

<Had> nilkallam be l aráb (9.43)

<H Mar> ač čaala ba l hausa iriftuua

<Said> guuli alla

<H Mar> ya amiina ya amiina, (H)

<Ad> alkallamu b al aráb, an naadum haak *ka je ka ba ali*

<H Mar> ya amiina jiibi lei yanki

<Ad> dambulaakki, tiseyy šinu b al yanki

(H)

<Ad> Ibrahim, ali, *ka saya ka ka mana ali, na Ibrahim na umar*, yalla amšu (10.14)

<H Mar> tara makká, akál tineen hu dada

<Said> tow kula fokko l leeda da ma biyaakul tineeni a

<Ad> yawwa,

<Alh> ba šeex weeda ma biyaakul tineen a (10.30)

<H Mar> biyaakul iširiin kula, taali agoodi, hineeni taali agoodi

<Ad> alfaddalu alfaddalu

<H Mar> alfaddalu alfaddalu (10.40)

(Hausa)

<Ad> intu, aš šúqul an nisawwí da, ille hasa ke nidowwur

<Had> wəi

<Ad> waayit fiiku da

<Had> aye (10.54)

<Ad> iji, i?anni, ma nidawwur at tihik

<Had> iyo

<Ad> alfaddal taal

<Had> iyó

<Ad> taali gummi hadiiza (11.07)

(Hausa)

<Ad> xalaas agoodu, xalaas agoodu

(Hausa)

<Ad> m?m ši?ul an nidowra da

<Had> ayé

<Ad> hassa ke dugut intu tugoodu, ana ba?anni leena, ?ine hana s sudaan

<Had> aniina nid'agd'ig edeena

<H Mar> iidí waade bas

<Ad> ašaan da, aniina da, al muslimiin (11.42)

<Had> aye

<Ad> intul iyaal, dugut da, tisámu helú bas

<Said> maalá ma bijjib balhel walla ma dasso n naar

<Ad> ha mine bijí bi?anni leena (11.58)

<Had> anaa

<Ad> aa agoodi agoodi agoodi, agoodi saakit, agoodi saakit bas gul

<H Mar> ?ann leena

<H Mar> al bijí naadum bi?arfa gaal budoor buwaasi

<Ad> yoo ba?anni diká

<H Mar> wəi

<Had> ayyé (12.14)

<Ad> iyoo, habiibi ana

<?> hajarni sanaa

<Ad> hajarani sanaa

<?> hajaraní sanaa

(song continues one and half pages)

<Ad> ?annu ?annu (14.23)

<Asta> ajilsan jalsa ke,

<Kalt> a?a human ille bijiddan ke

<Asta> bijulsu jalsa ke, ajilsan jalsa ke, ajilsan jalsa haadi

<H Mar> bijulus ba l aráb intan kan tijulsan

<H Mar> he intu dool da tijazzizuuni ke da,

<Had> intu doola gaadiin tijiddu

<Ad> hei askutu, alébu alébu (14.57)

(h)

<Kalt> he al mobiya dool da hu tara walá gaalo looku tiqannu wala gaalo looku sai tugoodu tuhajju bas tiddaalalu šaba maafi šai bas, amma wala gaalo looku tiraššašu wa footo bišiilku wa hu (15.17)

<Ad> ana badowwur baguul leum isawwo leena hijé humma kan dool wawaye

<Kalt> an naas bidowru kalaamku da bas tara, basamó walá gaalo leeku qannu

<H Mar> iyo haw hijji leena

<Kalt> mišod'd'inaat bihajji lean da sei tigoodan tiddaalalan fi dalaalkan ša mafi šai ke bas, and'a leeku

<Umar> maafi naadum aarif hijé a ma aarif hijé a (15.42)

<Ad> woi, ana aarif

<Had> iyo ana aarfe

<Umar> taal agoot fook ke

<H Mar> minjaatku minjaatku

<Said> jiibiya

<Ad> aa ma ke

<H Mar> ana aarfe

<Kalt> ma ke tara ma gaalo looku tisawwu injaani mijaakku tara kalaam árab ke gide

maafi a (15.57)

<Umar> addaalalu ille kalaam ke

<Kalt> tiddaalalo ša d dalaal ke da maafi wa

<Ad> addaalalu wai da bas sei

<AK> addaalalu bas kula

<Kalt> gummu mine kula ifattiš ley yanki

<Umar> addalalu

<Said> bašiil yankiiyí

<Had> ana kula

<Alh> abbagana abba gana

<AG> xalliini axaay

<H Mar> albaariki

<AG> alkallamo aš šuqúl išiiil fa, kan ma t tilkallamo kan ya inši išiiilú emti (16.28)

<Said> maryam da hanayí fa

<Ad> alkallamu

<H Mar> da hanayí da ma hanayí hadiiza

<H Mar> al kaaseet da

<Said> la illa hadiza, al kaaseetaatí ween, talaata kaamil

<H Mar> hadiiza, hadiiza kaareena

<AG> kai amuruk amuruk

<Said> kaaseetaatí talaata fa, hadiiza deelinna hinna, maryam deelinna hinna (16.49)

<Had> kaseetaatí talaata čat ligiitiyan

<Said> wəi

<Alh> inti tarmiini ma t tigdári anzili

<H Mar> bagdar

<Had> awaan abakar (16.57)

<H Mar> abakar and'aani le da bas hu

<Asta> xadiija

<Had> mmm

<Said> da ma hanayí

<Alh> ma tigdári (17.11)

<Said> da hanayí

<AG> alkallamu

<Ad> yo nilkallam dukk kula

<AG> faasax

(H)

<Said> keda walaahi alla faddal lei kaaseet waait fa dugut

<H Mar> hadiiza, hadiiza (17.29)

<Ibr> yowwa alkallamu zeen

<H Mar> wallai kaseetaatí mine ke dugut kaaseet waait

<Alh> jiibi

<H Mar> ana kan da hanaayi bas ma hanaaki tára

<Ad> šiifa šiifa šiifa

<Alh> šiifni šiifni da ?alla

(h)

<AK> da bas sei

<Ad> da bas sei, aniina dugut da nidoor al hijé bas,

<Ibr> aniina dugut da al niyoora (17.58)

<Ad> wəi, kan bišiil kan ma bišiil

<Ibr> kan bišiil kan ma bišiil

<Ad> aha inzeen bas, yo dugut da, alfaddal taal, aš šarra da,

<Ibr> mine, raas al miizé da, [X]

<Ad> aniina al bilkallam be l aráb

<Said> hadiiza doola, kasartu leí fook beeti

<Had> aadum taal dissa leyya (18.28)

<Ad> haaki dissi inti

<Had> asta bas gaaláta

(h)

<Had> taal adissa leek

(h)

<Said> hadiiza bittí kula tara čat

<Ad> taal adissa leek hu kula gaal, taal

<Had> anaa di ana di ma ana dan alla

<Ad> gooni, ammi, amíš idissú leek fa (18.49)

<AK> jiib al bool

(h)

<Had> bajiiba leeki

<Ad> gooni

<Ibr> taal

<Had> agiifi bajiiba

<Ad> intu malá tinaadu ille gooni weeda bas

<H Mar> hadiiza hadiiza

<Ad> al gooni taal haak

<AK> haak sirwaalak,

<Ad> minjaatku minjaatku

<Ibr> jiihha (19.05)

<H Mar> ille ligiit marabaata bas

<Ad> fi maşsaşa waade

<Had> wəi

<Ad> ašámu, fi maşsaşa waade, fi wuleed waid be abú be amma

<Alh> and'iini le badissa

<Ad> al wuleed kan hu dedda mašá le amma gal bimši, le l yaawo ke,

<Ibr> aʔa binši le l kudaada

<Ad> bimši le l kudaada, wəi ana sei nisiit, bimši le l kudaada,

<Had> wəi (19.31)

<Ad> dedda amma kan gaal, amma kan gaal lei dedda, inši inšit abú, mašá našát abú
da

<Had> wai

<Ad> abú kan gaal lei gal ke, yo inši, mašá le l jawaad, šaal al jawaad, jaariin ke
jaariin ke jaariin ke jaariin ke jaariin ke

<Had> wai

<Ad> dedda xalaas

<Had> al mad'ara šaalat

<Ad> al mad'ara šaalat zarga čil katiir, ke dedda šaaf beet hana mikarrime waade

(19.53)

<H Mar> haay gummi le min beetí, gummi da min beetí

<Said> ana ma bagdar alla, ana bafaasi dalaal beekki

<Ad> al mikarrime hi kan, dadda uudá, ana ma, alla azim alla an bapansi dalaal al
bas gide yalla

<Ad> al mikarrime hi kan dedda, beeta nadiif, wa inda naar, inda naar, hiil al
elektriik, dedda xalaas al wileed kan šaaf al beet, deda mašá, aad'ó sariir, wa geʔéd,

(20.22)

<?> ya tugarřuřuuni

<Ibr> hay, ye tiddaasawu, řuufuuhum dugó

<Ad> hay intu dool da, aniina ma nidoor ad duwaas, xalaas (20.26)

<Kalt> kula tigarribiini bal hed da ke da ma haara ad'á fariin hana nayra išəriin

<Ad> xalaas, dedda ad'ó leya sariir, how ragát, how ragát da, how dadda ragát, al
wileed dedda jawaada bisawwi binʔam leya

<Had> inta ma t tugoot saakit wa, bidissu leek sirwaalak da, řiifú abu řunne

<Ad> binʔam ille bisawwi uum uum, uum uum, dedda xalaas, al wileed kula, gamma

(20.48)

<Ang> intu intu yaa titallifu lei beetí

<Ad> yanta al wileed, gamma da, haay intu dool askutu ana balkallam kula intu
gaaydiin ille bittu tuwadduruuni bas (20.57)

<Had> abagana

<Ad> ana ma nidoor ke

<Had> ana čat sir minnuku kula (21.04)

<H Mar> ille gaaydiin bisawwu leyi wasáx ke

<Ad> xalaas, šaaló, al mará, al mikarrime da šaalat

<Had> hajje, amši ttaawagi lei bitti haadi tara, gaddumaa

<H Mar> sei jib leeki jeegaay, dawa leya, gammeeti zaggeetí lei

<Ad> asuktu asuktu asuktu as subiyaan, asuktu ya s subiyaan (21.08)

<Ad> xalaas, al mará, šaalat sakkiin, bitid'arrin bitid'arrin, tijí tijiib al wileed taakula

<Had>wəi

<Ad> xalaas, aj jawaad bas ja d'agga d darb xalaas, al wileed kula gamma, máša rákab

foog jawaada, jaari jaari jaari jaari ke, dedda yanta wassal al hille, al mššaasa kula

šaafta, dedda šaalat sakkiinaha, wa jaat, zaggat al jawaad, dedda ligát, ʔaalat rijilá,

rijil aj jawaad waaid, dedda xalaas, rijil al jawaad waaid kan (21.49)

<Had> gooni

<Ad> kan angalám wagá tiit, illa aj jawaad da jaari jaari be rijilé talaata jaari jaari

jaari ke, xalaas d'aggat ar rijila al waade kula

<Umaru> bigí tineen

<Ad> bigí tineen, dedda halaas,

<Had> tamma

<Ad> tunkurus

<Had> yo taal da

<Ad> dedda tammat (22.10)

<Had> jiibi lafaytí

<AK> jakku

<Ad> jiiba

<H Mar> jiiba

<AK> biiri d'awiile geera mur

<Ibr> geer al aḍaan

<Ad> a?a nisiitta ma tammam, aa agiifu intu asuktu ana kan xilís hanayí, ma t
tilkallamu ana kula bafukka leeku sei, xalaas dedda gammat, gammat anta al wileed
mašá gaala le š šEEK, aš šEEK rassala rassal naas, mašó karabó ho katalooha, al haaj
inta da, inta gaayd ille saakit bas da askut bas iyoo agoot, dedda, xalaas, dedda,
xalaas, dedda gammo dafan, kataló ho dafanó fi beet š šEEK, dedda gammat, gammat
laha d'iike (22.51)

<Had> aleefo, aleefo

<Ad> aa šunú summaha, karaasi gammat karaasi,

<Ad> xalaas anta gammat karaasi

<H Mar> abeet, abeet

<Alh> abeet

<Ad> dedda xalaas gaalo ya mine kula igad'd'í, igd'a l karaasi da, halaas deda, amm
al wileet, alla rakáb foog al jawaad mašá da, dedda gammat gád'at al karaasi, dedda
halaas, hi kula bigát maššaasa, hi kila bigát massaasa, xalaas alkallam

<Ibr> inta ma tilkallam min min tawwa ha (23.22)

<AK> minjaani minjaatku

<Ibr> gum alkallam

<Had> minjaani minjaatku jiibuwa

<Ad> halas deda ašan kula saad'at, akalat, deda halaas al abú kula ja, bidawwur
biyaakul bas biguul leya hai abi ya ihangak hala al abu xalla l eš, gamma mašá leek
baahi šaalat al emuut, jaat le tidawwur, tidugga, halaas al abu jará, al wileed kan akál
da maafi

<Had> alla and'ini šiqulki da inti

<Ad> al abú jára bas hallal l beet hi kila gammat mašát taakul naas, lenša akalat al
karaasi, akalat al karaasi (...)

<Ad> ma tiddaawasu (44.51)

<Had> ana eyyartak wa

<H Mar> adum saw leena

<AK> tiguul le ana himaar fa

<Had> fusúx ma gulta leek

<Ad> intu ana badoor bahejjuuku intu kan gal

<Haj> way ille ana humman doola bas biddaawasu

<Ad> xalaas

<Ibr> abba karú

<H Mar> aadum hijeetak faaseeta wa (44.59)

<Ad> xalaas ad dabiib dedda xalaas, jaab le l beet

<Ibr> abba gammaana gammaana aaduma

<H Mar> aadum, hej leena hijeetak (45.22)

<Had> silli hinnitki, silli hinnitki

<Ad> bafuršak fa

<H Mar> ma basilla ma basilla

<Ad> bafuršak fa dedda xalaas, ad dabiib dedda ja, daráb al am, xalaas,

<H Mar> illa asta sallat hinnitaa basilla, ti?aazi fiini ti?aazi fiini

<Ad> gade ke ke ke dedda fi naadum waaid, al bimši le l waadi bimši biktul le d'eer,

ha bimši biktul le d'eer kaare hana l waadi ke, al karmana dool, al karmana (45.48)

<H Mar> kan salleeta basilla kan ma salleeta ma basilla,

<Had> aloom inti timši le l injil,

<H Mar> yalla gummi

<Ad> al karmana, xalaas, rikib, al karmana ligi ad dabiib, biddaawasu ke biddaawasu ke biddaawasu, katal ad dabiib, hu kula al karmana kula maat, xalaas, di kula hiili, tammam, xalaas

<Ibr> faddal hiili, fukkuwa lei diká (46.08)

<Ad> yowwa

(Hausa)

<Ibr> xalaas gulta leek min tawwa

<Ad> min jaakku min jaakku (46.25)

<Ibr> hay alkallamu b al arab

<Had> jiiuuwa

<Modu> ma bagiri arab

(Hausa)

<Ad> xalaas, min jaakku min jaakku

<H Mar> jiiuuwa

<Ad> fi naadum waaid ke, binši le l waadi, buktul d'eer, katal d'eer, jaaba, le marṭa bas yanta, het, izugg an nišaaba da, maafī marta, rakkabat leya d'eera, ad d'eer (46.57)

<Modu> ana ma bagiri

<Ad> ad' d'eer xalaas had'd'ata lea, het hu luḍ ijí, minn al garú bas xalaas, yamta rákkabáta, ha fi (47.07)

<Modu> ana šifta

<Ad> ha fi naadim waaid, ha fi naadim waaid kan,

<Ibr> and'a le l qanam

<Ad> ha fi naadim waaid kan bifʔer lea biir bifʔer biir bifʔer lea bifʔer biir, dedda xalaas, efará d'awiile, anta al herrá jaat bas, gade kula šaala mašá le ḍ dul, aḍ dul jaat

bas, kan herrá ja bas gade kula, bišiil al biir, gade kula bimši gade kula ha, ha weenú l faayit (47.37)

<Had> al biir,

<Ad> aa hana l biir walla hana d' d'eer

<Had> hana l biir

<H Mar> hana l biir

<Ibr> hana d' d'eer bas

<Ad> hana ad' d'eer, mašá le l waadi, mašá bas, katala, ma bamši, mašá bas, kátal ad' d'eer, yanta zaggá la minn al garú, yanta het ijí bas rákkabáta, ha hád'd'ata leya (47.58)

<H Mar> wileetta wileetta

<Ad> weenú al faayit

<Had> ad' d'eer faayit ad' d'eer bas faayit

<Alh> hadiija mine bas faayit

<Ad> hana al d'eer

<Had> ana sei gulta (48.08)

<Ibr> kay kay askutu

<Had> yowwa ana sei gulta (48.08)

<Ad> ha gade kula

<Umaru> askutu

<Ad> xadiija inta gaayde fi kilaas kam

<Had> fo (48.17)

<Modu> xadiija

<Ad> kilaas fo, abbakarú inta gaayid fi kilaas kam

<Modu> siis

<AK> kilaas tirii

<Had> anti gaayde fi arabaa da sahi

<Ad> kilaas siiks

<Had> hi di fa gaayde fi šinu

<Ad> hajje inti gaayde fi kilaas kam

<H Mar> tineen

<AK> kilaas tineen

<Ad> yowwa klaas tineen, klaas tu kenan

<Said> ana kilaas ašara waayid, fi giraayikku gaayde

<Ibr> al haaj, inta klaas kam

<Ad> alhaač, inta kilaas kam (48.40)

<Alh> taļaata

<Alh> kilaas fo

<Umaru> alhač kilaas fo

<Alh> kilaas tirii

<Ibr> al haaj kilaas waan

<AK> fi kilaas waan

<Ibr> adum albaarak aad'iini waahit, alhaač (48.55)

<Had> maryam taali šiifi kilaas siiks

<H Mar> haay

<Had> maryam taali šiifi maryam taali šiifiia

<Said> maryam

(Hausa)

<H Mar> amiš agoot qaadi, bikaan maafi fi 1 birš da (49.15)

(H)

<Alh> rijilki

<H Mar> ha ke saʔiide araaʔi sawwí araaʔi saʔiide

<Ad> xalaas, inta mammadu da, inta tisawwu mana, kaseeti

<Haw> ana kula beʔerifa, wa ad'eeta dool da xalleeta (49.34)

<Alh> ma t tiseyyi šabáp

<Ad> ween al iyaal, al yaal čatta mašó min al bikaan, haw ille aniina tineen bas
nilʔannas a

<H Mar> intu talaata

<Ad> walla mašó biyaakulu, akíl hana ʔadaahum

<H Mar> wəi

<H Mar> yoo xalaas (49.50)

<Ad> aa, ma simiit, šinu gul, inzeen yo inzeen zeen, mafi šay, agood saakit bas

<Modu> ana mašəet

<Ad> yo towwa sei tič (50.14)

<H Mar> intu tara tineeni

<Ad> ha dugut da hejju bas

<Had> iyo

<H Mar> minjaattu minjaattu

<AK> minjaattu minjattu

<H Mar> jiibu fi mara wade,

<Had> minjaani minjaakku,

<H Mar> fi mára waade

<Ad> abbakarú (50.27)

<H Mar> mašát le z zar daxalat fi l gaš, hi di di

<Ad> taal barassilak

<H Mar> ligát laa gaššaaš saqayriin ke

<Had> alhaač fa

<Ad> amíš, hay intu dool da, kan ma nazaltu geʔettu kídik, anzulu agoodu kídik ša
dʼoolaka, agoodi kídik inti kula halli dalaalki da, agoodi kídik

<H Mar> seme geenna kídik (50.52)

<Ad> abakarú, sei naadeetak ana beesib,

<Haw> danna gal tijí tugoodi

<H Mar> tufá iyo

<Ad> haak nayraay al hamsiin da

<H Mar> wəi

<AK> iyoo

<Ad> haaka, haaka leya

<Had> iyo

<Ad> inti, ana barassilki inti a, amíš ašír lei da, šinu summa

<Had> aa ma ana

<Ad> čoko miilo bas jiiba (51.18)

<AK> hana kam

<Ad> čoko miilo

<Had> wəi

<Ad> amíš jiib, paaket waaid bas be kam

<H Mar> talaata talaata

<Ad> kan be kam kula ašira, alfaddal šiila (51.27)

<AK> iyó

<Ad> nayraay miye dugut faddal lei nayra xamsiin, amíš

<Had> gumm amíš

<Kal> kinni šiqúl kan zawwadó

<Ad> amíš

<H Mar> gum amíš

<Ad> afkur be l watiir fa (51.36)

<AK> iyo, mašeet

<Ad> ajír

<AK> iyo

<Had> ana badis hinne miné kula beeta da ma ja aawanni sei

<AK> dawa čoko miilo

<Ad> maalá raddeet, maalá raddeet (51.54)

<H Mar> da bas sei

<AK> dawa le jibta

<Ad> iyo agoot agoot, kan tixaaf dan alla nyay, al bikaan baʔiid a, ʔadʔeetak al kofo
kula timíš

<H Mar> yanta adʔook kofo

<AK> yo jiiba bajiri bamši

<Ad> abeet, gade ma tímiš, bamši le l koston, jiiba, bamši le s suuk (52.11)

<AK> baduggiki fa, dow a at tišiif badʔuggu inti, di badʔuruški fa

<Alh> ma tiguuli wa ma tuguuli ya

<Ad> amfalám (52.19)

<Alh> amfalam amfalam kawai

<H Mar> biyaadʔi l falam,

<Said> hadiiza kasarar, kasarar tineen, kasarar tineeni deela

<H Mar> kasarar tineen

<Had> at tineeni doola badó bubzu

<H Mar> araba arbaa

<Ad> hay ma tusuktu (52.30)

<Had> ana sitte

<Said> ana araba

<AK> siid'ikki bas

<Alh> siid'ikki bas siid'ikki (52.35)

<Said> ke da faddal la arbaa, ana kan tineen deela

<H Mar> haay deela arbaa hineeyi tara

<Ad> hay, yo aniina l kasarna čatta fa, yalla, yalla šiifu, dugut da, al šiqúl da aniina ille nidowwuru bas

<Alh> ana kan ma kassár

<Ad> alkallamu (52.53)

<AK> jiibu neerá neerá

<H Mar> jiibu neelá neelá

<Said> nairaatí sile xamsa deela bas katalta

<AK> neerá neerá

<Had> mine gaal bišiiluuki footó, raajilki a

<H Mar> mine da gaal ke

<Had> saiide

<Ad> mine bi?anni (53.13)

<AK> ana

<Had> ana

<H Mar> habiibi anaa

<Had> ana, ani mijaakku, aa, ha ana baqanni

<Ad> abeena

<H Mar> habiibi ana di ana beerifa tara (53.25)

<Ad> hay fa

<H Mar> ma habiibi ana tara mašeet le wade ke ana beerifa

<Ad> abbakaarú, amíš jiib lei alme bašarab (53.30)

<H Haj> mašeena mašeena mašeena

<Ad> amíš mana ?a?a

<H Mar> mašeena mašeena

<Had> mašeena waaza (53.39)

<H Mar> saide fi n naas bas tiguulíy aa

<Alh> waddiini waddiini

<AK> ana kan

<H Mar> mašeena le waaza (53.43)

<Said> hay inti ma tiguulí aa, ana maani aarfe

<Had> ti?erfiya tam mašeena le waaza ...

<H Mar> ligiit al (54.07)

<AK> kan gul

<Had> mašeena le waaza

<Ad> hay, ma nidoor al halbaat (54.21)

<Alh> man nidoor al xalbaat fa

<Said> mašeet le waaza, ligiit al kalb ba usaada

<Alh> wa ušaada

<Ad> ha anaamu

<Alh> ha anaamu, anaamu kan ligiitu

<AK> kan ligiit al kalb be usaada

<Had> mašeet la wa ligiit al kalb ba usaada

<Alh> yo anaamu (54.36)

<Had> yo anaamu,

<Said> ligiit karé

<Ad> bir sawwí, ha?a, intan tijú wallaahi tisawwu keef,

<H Mar> kayya al aruus aloom, mašad'ooha kal kal,

<Had> miné and'ooha eenak

<Alh> jiibi leek (54.51)

<Said> kayya gaal ana aruus

<Ad> taalu jaay kan tidooru tujulsu kula, taalu jaay agoodu, ?aadi allaspiika ma
bišiilak, taalu abgu ke abgu ke (55.05)

<Had> hay, bafiriški fa kan gulti ana l aruus hineen

<Alh> inti amši ke, amši ke mana

<H Mar> ma baši, ma banši

<Had> wayyo raasi kataltiini kula (55.16)

<Alh> inti mará ammi aniina raajilaay, yalla amši qaadi

<Had> min tawa abeet ma nadúxulu

<AK> aa,

Hausa

<Alh> xadiija hineen hanaaki awwaará

<Had> aa šunu

<AK> ween az zaabaloona

<Alh> hadiiza

<H Mar> hay angujja inti maaše le š širgaaniyye qaadi

<Alh> hadiija hadiija hadiija

<Had> naam

<Alh> hineen hanaaki awwaará

<Had> laa illaa

<Ad> mine bisawwi (55.42)

<Haj> angujja

<Ad> aa, di inti sei, sawwat šinu angujja, aa

<H Mar> kayin angujja kaaya (55.51)

<Had> haa

<Said> yalla gummi waasí

<Ad> xallí (56.06)

<Had> axutki di ma t tisima l kalaam sei, adʼurdiiha min hineeni, ma minn al birš da

<H Mar> kan gultu kudúb mamman faari leena šahaada, gummi mana (song)

<Ang> gummi mana

<Ad> mʔm hai, xalluuha, ya tusawwu ke hai

<Had> hi bas sei tallafata xalliiha (56.26)

<H Mar> yalla gummi

<Had> xalaas

<Said> albaaraki čat xarratiiha xalleetiini albaaraki šiifu laha dugó

<Kal> yunavasiti

<Alh> o inti bas (56.33)

<Said> inti koofooki da tidaalili beya le šunu, šiifi kan sakát da, maryam šiifi kan sakát da, mariyam šiifi kan sakát da, maaši giddaam

<Ad> ween almeyí

<AK> alhaaj jaaba (56.48)

<Alh> inti di tiʔassiriini a

<Had> čat sayyide kan dasseta

<Said> inti sei bají bas (57.01)

<Ad> gum amíš

<AK> iyoo

<Haw> mašeet

<Ad> abbakarú

<?> gaayd fa

<Said> subaana minku naadum gad'á sal

<Ad> um, faseetu sei (57.19)

<Said> ana kula bawaasi simi

<Ad> d'an buruquba

<Alh> inti baš

<Said> mʔm baʔammiɖ ɖonneeyí

<Ad> al fasá da, kan ma gaala da (57.28)

<H Maj> nifurša

<AK> ana kan balá ana

<Ad> al fasá kan ma gaala

<AK> aarfiin raajil imar, aarfiin raajil

<Ad> ana aarif al fassaay fasai

<Had> wəi

<Ad> mine kula iseyyi eedé ke, isawwiian ke ilumman ke, agiifi, ha dugut mine fása

(57.54)

<Said> ana ma ana alla ma ana

(Hausa)

<Said> ana kula balá faseet, bala šinu amfani

<Ad> xalaas

<H Mar> xalaas, šiifi eedeey (58.08)

<Alh> di mine

<Ad> xalaas hai, yo ankassu mana

<Said> šiifu, kan aniina sakanna da, aš šiqúl kula bigiif

(Hausa)

<Alh> maalam mahammat (58.22)

(Hausa)

<MM> salaamu aleekum

<Ad> salaam aleekum

<H Mar> hay aleekum salaam

<Ad> taalu kissu

<H Mar> taalu agoodu leena ar rafagaat, taalu agoodu leena fook (58.36)

<Said> al aŗuus

<H Mar> ar rafagaat imšu ke

(Hausa)

<Ibr> al aŗaayis (58.43)

<M Mar> as sayde waafke saiide

<Said> šifna, silla min al beet da

<Ad> hai,

<Said> hai sawwi ke, ya tirmiiya hai šiifuuha

<H Mar> šifná hay šifná

<Ad> ya tirmiiya, sawwi ke

<H Mar> hay inti di tiddaalali beenii a (59.02)

<Said> say ke, eeneeki buyuť tal bas tiseyiihin ke

<Alh> abbakarú and'eetha

<Said> šiifa digé, hi ille tijiiban čat zurúk, seyyi ke (59.16)

<Ad> ha šunu

(Hausa)

<H Mar> taali seyyi kileri

<MM> ween iise ma ja

<Asta> ma ja amma gaal lei bijí

<MM> ana ba kan wa?anna fi l

<Asta> wa?adtu sei (59.33)

<Had> yaa dugut ma tamma

<H Mar> gayyala fi

<Ad> abbakarú ámiš gul leya, maa loəm kalaam, gade bijílsu (59.46)

<H Mar> mine mine

<H Mar> maa leena kalaam niskut širu halaas

<Had> hay

<Ad> d'aak al kaaseet kan maaši (59.59)

<Had> abakarú amíš, guul xalaas tamma

<Said> maryam šiifi ana sakat da, hu kula biskut sei, šiifi sei alkallám kan hu kula

bilmalmai sei

<H Mar> fusuxki tara

<AK> min daateen ma lkallamtu kula bilmalmai išiiil al makurufuun

<Alh> abbakarú

<Said> al iyaal bilkallamu haadi sei dawa (100.23)

(X)

<Ad> guul íju išiiilu l makurufuun

<Had> maalum mahammat

<Alh> maalum mahammat

<MM> kay ya tijiɗɗu ya tijiɗɗu n naas

<Ad> ašiilu l makirofoon gade humma ma loum kalaam al biguulú kula, ana bas, alla
 čat nus al kaaseet čat ana bas sawweeta (100.39)

<AK> čat nuss al kaaseet aniina ba adam bas, hinna ma waasan šai

<Had> fusuxhum fusuxhum fusuxhum, aniina

<MM> ana bas, alhaaj ma tilkallam inta (100.45)

<H Mar> saakit širu

<Ad> alhaač ma gaal šay,

<MM> ma gul šay, tudoor baabá alla ma tudoor abuuk (100.50)

<Alh> badoola

<MM> abuuk, ma bijí min kaduuna dugut gide

<H Mar> ana badoor, baaba

<AK> tammata, tammata

<MM> ma tamma

<Ad> alhaač, inta tidoor mine, tidoor asta waala baabá (101.04)

<Alh> baabá

<MM> ana ma tidoorni a

<Alh> badoolak intu tineen

<MM> hawa ma tidawwuriiaa,

<Alh> hawa kula badawwula

<Ad> al laaspiika lanšaan gaayde fa al kalaam gade ma binšaal

<MM> haba

<Ad> alla, sawwa ke, a?a map wagá tiit fa, sawwa ke (101.17)

(Hausa)

<Asta> abbakaaka wakkalta ma ligiit maryaama mašát ween, yo aloom şumman
gijeeje

<Ad> maafi gaarab kula bitum, kan tamma da dedda xalaas

<Said> kan tamma da, mine kula bišit xalaas (101.41)

<Ad> intu kaal ma leeku kalaam kula, hed itum da, ila ma

<Said> maryam (101.46)

<Had> fi ji jiiya

<Said> ke gaal ma bišit

<H Mar> anta gaalo jiiib loum

<Had> ke da sei naam ma bisimá bas, dambulaatak (101.57)

<AK> akuliiya, mine kula aš šaal šiḡúl fi iida da, iyaakúla, akulu eeš

<Had> fi eed al yaal akulu eeš

<Ad> hay inti di (102.07)

<Had> hay yawwa gaal akuliiia eeš, ma timši le l eeš, akuliiia eeš akuliiya eeš

<Ad> simiiti sei

<Said> al hinne ana makarrime wa baakúla eeš

<AK> inti kula

<Ad> walla ma simiiti, yalla (102.14)

<AK> dissiya fi ʔašimki

<Ad> aa

<Said> maala tisey šuqulki da

<AK> inti

<Ad> ámiš jiiib lei ana

<H Mar> akuliyaa akuliyaa hay

<Ad> abbakarú hay amiš jiiib lei almeí bašarab mana, ha min tawa barassilak ma t
tirrassal

<H Mar> inti şabbeeti foogí tæraab

<Had> hud'dí